

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:  
по материалам международной конференции «Диалог 2016»

Москва, 1–4 июня 2016

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИММЕТРИЯ И АСИММЕТРИЯ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ *ТУТ* И *ТАМ*<sup>1</sup>

**Зарифян М. С.** (masha.zarifyan@gmail.com)

Национальный исследовательский университет  
Высшая школа экономики; Москва, Россия

**Цель** данной работы — проанализировать полисемию дейктических наречий *тут* и *там* и определить, в каких контекстах они являются антонимами, а в каких нет. В результате, показано, что достаточно полная симметрия проявляется в ситуативных контекстах, а именно, наблюдается четкое противопоставление смыслов «актуальность» и «неактуальность» ситуации в момент речи соответственно. В остальных случаях наблюдается больше асимметричных контекстов употребления. Прежде всего, *там* гораздо менее дейктично, чем *тут*, и это видно из его свойства терять семантику отдалённости в определенных случаях и употребляться в чисто анафорическом значении. Кроме того, заметно, что во временных значениях оба наречия в какой-то степени проявляют семантику близости и отдаленности соответственно: для обоих наречий характерно указание на два следующих один за другим события, однако, события, связанные при помощи *тут*, немедленно следуют друг за другом и входят в единый раунд наблюдения, в то время как *там*, напротив, «отдаляет» события друг от друга, и временная граница между ними размыта.

**Ключевые слова:** временной и пространственный дейксис, момент речи, время, пространство, наречие, антонимия

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в ходе проведения исследования «Мультиязыковая база данных синонимов: теоретические и компьютерные модели» (№ 16-05-0054) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2016 г. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

# SEMANTIC SYMMETRY AND ASYMMETRY OF RUSSIAN DEICTIC ADVERBS *TUT* 'HERE' AND *TAM* 'THERE' (CORPORA RESEARCH)

**Zarifyan M. S.** (masha.zarifyan@gmail.com)

National Research University Higher School of Economics,  
Moscow, Russia

The pair of Russian deictic words *tut* 'here' and *tam* 'there' seems to be antonymous at first glance, which is an oversimplification of the real situation. Thus, the **goal** of the current paper is to study spatial, temporal and situational meanings of *tut* and *tam* and highlight cases in which these adverbs are antonymous or not. The data shows that situational meanings of both adverbs are almost completely symmetrical — *tut* and *tam* develop meanings of actuality and non-actuality of a situation at the moment of speech respectively. In other cases asymmetric contexts of use are more frequent rather than symmetric. First of all, the central meaning of *tam* is spatial, while *tut* tends to be used in situational contexts. Moreover, *tam* is less deictic. In certain spatial contexts of use it can lose the semantics of distance and develop the anaphoric function, while *tut* "is strongly deictic in its spatial meaning and always points to the location of the speaker at the moment of speech" (V. Apresyan 2014). In addition, *tut* and *tam* develop the semantics of proximity and distance respectively even in their non-spatial contexts of use. For example, in temporal meaning, both adverbs denote two successive events, but the difference is that the events linked by *tut* follow each other immediately, while *tam* separates events from each other.

**Keywords:** semantics, spatial and temporal deixis, moment of speech, actuality, time, space

## 1. Введение

Сложность описания дейктических выражений состоит в том, что, в отличие от других языковых единиц, их значение зависит от контекста, и вне контекста их сравнительно трудно истолковать.

Во многих работах выдвинуты идеи о том, что есть некая связь между пространственным и временным дейксисом, например, в работе (В. Апресян 2014) на примере дейктических наречий *тут*, *здесь*, *сейчас* замечено, что пространственные дейктические единицы способны передавать идею времени.

Дейктическая система русского языка состоит из двух граммем — «ближнего (проксимального) и дальнего (экстремального) дейксиса» (Апресян 1986: 275). Поначалу кажется, что подобные дейктические пары антонимичны, что является сильным упрощением того, что есть на самом деле. **Цель** работы — описать полисемию дейктических наречий *тут* и *там* и определить, в каких

случаях они являются антонимами, а в каких их значения несимметричны. Проводя данное исследование, мы отчасти опираемся на выводы вышеупомянутой работы (В. Апресян 2014), а именно, по аналогии с описанием наречий *тут* и *здесь* выделяем у наречия *там* три блока значений: пространственные, временные, и ситуативные, и сравниваем контексты употребления данного наречия с контекстами, в которых встречается наречие *тут*.

## 2. Пространственные значения *тут* и *там*

### 2.1. Дейктичность

На первый взгляд, центральным значением обоих наречий кажется пространственное, а именно, во многих словарях *тут* толкуется как «то же, что здесь» (Ожегов 1949: 729), «в этом месте, здесь» (Кузнецов 1998) а *там* — как «в том месте, не здесь» (Ожегов 1949: 754), и поначалу кажется, что если говорящий указывает на то пространство, в котором он сам находится или же мыслит себя, употребляя наречие *тут*, то логично предположить, что для указания на пространство, в котором говорящий не находится, употребляется *там*. Однако данное правило работает не всегда. Е. В. Падучева замечает, что *там* «в нарративе меняет значение: утрачивает семантику отдаленности и употребляется как чистый анафор» (Падучева 2008). В примерах (1) и (2) *там* отсылает к раннее упоминавшемуся месту с целью избежать повтора слов, а не указывает на отдалённое место:

- (1) *Я долго бродил по лесу и вышел на поляну. Там возвышалась большая копна сена.* [[http://www.razumniki.ru/diktant\\_4\\_klass\\_1\\_polugodie.html](http://www.razumniki.ru/diktant_4_klass_1_polugodie.html)]
- (2) *Любит пёночка бегать около дороги. Там она ищет корм.* [[http://www.razumniki.ru/diktant\\_4\\_klass\\_1\\_polugodie.html](http://www.razumniki.ru/diktant_4_klass_1_polugodie.html)]

Как отмечено в Малом Академическом словаре, *там* также используется «как соотносительное слово в главном предложении при придаточном предложении с союзным словом *где*» (Евгеньева 1984):

- (3) *Почти в 70 процентах случаев инфаркт возникает там, где коронарный сосуд практически не сужен.* [Зубная паста миокарда // «Знание — сила», 2003]
- (4) *А весь российский народ видит, какая влиятельная сила «Единая Россия», и дружно ставит галочку там, где надо.* [Александр Рыклин. Спор правительствующих субъектов (2003) // «Еженедельный журнал», 2003.03.24]

Отсюда видно, что *тут* в большей степени дейктично. При попытке подставить его в подобные предложения, получаются уточняющие контексты, возможно, сопровождающиеся указательным жестом и предполагающие наличие говорящего в момент речи в том месте, о котором идёт речь:

- (5) — *Вот тут, где отчеркнуто, читай.* [Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 1 (1964)]
- (6) — *Вчера вот тут, где вы стоите, лежало пятнадцать трупов боевиков, — обращается ко мне толстый мужчина в голубой милицейской рубашке, и я смотрю на свои ботинки.* [Марина Ахмедова. Понять дракона // «Русский репортер», № 3 (181), 27 января 2011, 2011]

Кроме того, как замечено в работе В. Ю. Апресян, в наречии *тут* синкретично выражаются смыслы места и времени, а именно, в случае, когда говорящий упоминает два события, и эти события «помещаются в один «мысленный кадр», в один раунд наблюдения, синкретично выражая единство времени и места» (В. Апресян 2014: 531), например:

- (7) *В 1830 Алжир был захвачен французами, и тут во Франции разразилась революция* [пример из (В. Апресян 2014: 526)]

Явление семантического синкретизма у наречия *тут* также упоминается в работе (Гришина 2012а).

## 2.2. Указание на реальные и информационные пространства

Выше было сказано, что *там* в своем пространственном значении указывает на пространство, в котором говорящий в момент речи не находится, однако часто встречаются интересные контексты:

- (8) *Фунтик, включи скорей телевизор, там начался дивный фильм про собак!* [Алексей Щеглов. Фаина Раневская: вся жизнь (2003)]
- (9) *И представьте, — открываю газету, читаю, и такая там напечатана клевета, такая ложь, так все плоско.* [В. В. Набоков. Защита Лужина (1929–1930)]

Заметно, что слова, к которым отсылает *там*, обозначают источники информации. Здесь поначалу возникает противоречие: казалось бы, источник информации (книга, телевизор и т. д.) находятся с говорящим в одном пространстве, и, более того, события, упоминаемые в данных контекстах часто совпадают с моментом речи, ср. *Я сейчас листаю журнал, там много красивых картинок*, но при этом в подобных контекстах преимущественно употребляется

наречие *там*. Это может быть связано с тем, что реальное пространство, в котором в момент речи находится говорящий, и информационное не объединены в сознании говорящего в единое целое.

Заметим, что при замене *там* на *тут* получаются также возможные контексты, однако с несколько иной интерпретацией:

(10) *Я сейчас смотрю телевизор, тут показывают новости.* (тут — в этом месте в момент речи)

(11) *Я сейчас читаю «Войну и мир», тут описывается дуб.* (тут — в конкретном месте текста)

В (10) возможна временная интерпретация, в то время как в (11) информационное пространство представляет собой текст. Можно предположить, что употребление наречия *тут* в контекстах, подобных (11) сопровождаются указательным жестом<sup>2</sup> на определенную часть текста.

### 3. Временные значения

Как отмечено в работе В. Ю. Апресян:

«у наречия *тут* можно выделить два основных временных значения, связанных с идеей близости:

1. Таксисное значение «в момент, близкий к другому моменту в прошлом»: *Он начал делать доклад и тут сломался проектор* (нарративный режим употребления)
2. Временное значение «в момент, близкий к моменту речи говорящего»: *Я тут сижу работаю; Я тут была в Лондоне; Я тут на конференцию еду* (диалоговый режим употребления)» (В. Апресян 2014: 522)

Предположим, что у *там* есть значение, симметричное значению *тут*: «момент, далекий от момента речи говорящего». Однако при обычной подстановке получаются или невозможные высказывания, или же высказывания, которые можно интерпретировать иначе: *Я там сижу работаю* (локативное значение); *Я там была в Лондоне* (локативное, а именно: в некоем месте, которое находится в Лондоне); *?Я там на конференцию еду*.

При попытке найти у *там* значение «момент, далекий от другого момента в прошлом», мы видим, что *там* во временном значении употребляется не самостоятельно, а в сочетании с союзом *а* — *а там*, подобно тому, как наречие *тут* в своём таксисном значении реализуется в сочетании с союзом *и* — *и тут* (подробнее об этом см. (В. Апресян 2014)) Однако в НКРЯ встречаются контексты, где *там* во временном значении реализуется самостоятельно:

<sup>2</sup> Подробнее связь дейксиса с указательными жестами описана в (Гришина 2012б)

(12) *Надо пойти разбудить Славика, там видно будет.* [Елизавета Козырева. Дамская охота (2001)]

Для того чтобы убедиться в том, что *а там* является самостоятельной единицей, проверим по НКРЯ всевозможные сочетания наречий *там* и *тут* с *и* и *а* (см. Таблица 1).

**Таблица 1.** Сочетания *тут* и *там* с союзами *и* и *а* во временном значении

Наречие	Разделено глаголами изъявительного наклонения сов. вида будущего времени (расстояние от 1 до 3)	Разделено глаголами изъявительного наклонения сов. вида прошедшего времени (расстояние от 1 до 3)
<i>и тут</i>	87	2480
<i>а тут</i>	40	204
<i>и там</i>	4	0 (только пространственные)
<i>а там</i>	344	0 (только пространственные)
<i>тут и</i>	14	121
<i>там и</i>	2	0
<i>а тут и</i>	4	27
<i>а там и</i>	85	116
<i>и тут и</i>	0	0
<i>а там а</i>	0	0

Так как наибольшее количество вхождений имеют конструкции *а там* и *и тут*, во временном значении мы будем сравнивать не самостоятельные наречия, а устойчивые конструкции *и тут* и *а там*.

### 3.1. *Тут* и *там* как маркеры следования

Как мы предположили выше, конструкция *а там* должна описывать момент, далёкий от момента речи. Однако, как показывают примеры из НКРЯ, *а там*, по аналогии с *и тут*, обозначает следование двух событий друг за другом, при этом часто данные события относятся не к прошедшему, а к будущему времени (сочетание *а там*, разделенное глаголами изъявительного наклонения совершенного вида будущего времени на расстоянии 1 в НКРЯ употребляется в 65 вхождениях, в то время как то же самое сочетание разделенное глаголами изъявительного наклонения совершенного вида прошедшего времени употребляется всего в 19 вхождениях). Кроме того, в отличие от конструкции *и тут*, для которой обязательным условием является **немедленное** следование событий друг за другом, для *а там* данное условие более размыто.

### 3.1.1. Там, потом и затем

В (Ожегов, Шведова 1949), (Кузнецов 1998) и (Ефремова 2000) *там* описывается как синоним *потом*, *затем*, *впоследствии*:

- (13) ...до будущей осени мы продержимся **а там** <потом, затем> они возьмут Москву, война кончится, наступит мир.... [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975–1977)]

Но в отличие от слов *потом*, *затем*, *впоследствии*, которые предполагают более четкую последовательность действий и четкий промежуток времени между событиями, конструкция *а там* предполагает более неопределенный временной промежуток между ними:

- (14) Я очистил яблоки от кожуры, нарезал их, **затем** <потом> <??а там> смешал с корицей.

Кроме того, *там* не предполагает самостоятельного употребления и помещения в фокус внимания:

- (15) Когда будешь делать уроки? — Потом. <\*Там>.

## 3.2. Конструкции *и тут*, *тут и* и *а там*, *а там и*

В (В. Апресян 2014), помимо конструкции *и тут*, которая является маркером неожиданности в контекстах вида *Он включил компьютер, и тут произошло короткое замыкание* (пример из (В. Апресян 2014: 527)), рассмотрена конструкция *тут и*, которая, напротив, «вводит уже известное адресату событие, которое упоминалось в предшествующем контексте». Заметно, что свойство маркера неожиданности совсем не характерно для единицы *а там* (??*Он включил компьютер, а там произошло короткое замыкание*). Следовательно, можно предположить, что наречие *там* или какая-либо конструкция, в виде которой оно реализуется, может указывать, напротив, на логическую цепочку последовательных событий по аналогии с *тут и*. Проанализировав примеры из НКРЯ, мы видим, что такой конструкцией является *а там и*:

- (16) Гости начали подтягивать, настроение поднялось, атмосфера напиталась живой энергией, **а там и** свет включился. [Александр Архангельский. Не устрицами едиными. Дочь Никиты Михалкова меняет профессию (2002) // «Известия», 2002.09.17]
- (17) Сражение побурлило еще мгновение, потом дрогнуло, как бы загустевая, **а там и** вовсе застыло. [Евгений Лукин. Катали мы ваше солнце (1997)]

Однако, в отличие от конструкции *тут и*, которая, как сказано в (В. Апресян 2014: 530), не просто вводит второе событие, а ещё и «противопоставляет время его наступления другим возможным моментам» (см. пример 18), для конструкции *а там* и данное свойство не работает:

(18) *После обеденного перерыва, когда в опустевшей столовой, держа в руке большой кус свежего ржаного караваля, он хлебал алюминиевой ложкой супочные щи, положив в них твердой пшенной каши, когда он на минуту отдался этой простой пище тружеников, и ведь именно, когда отдался, — тут он и пропустил тот миг, когда в жизнь вступает судьба* [Владимир Дудинцев, пример из (В. Апресян 2014: 530)]

Поначалу кажется, что конструкции *а там* и *а там и* являются синонимами, см. примеры:

(19) *Дров напилим. А там<а там и> учительницу найдём.* [Борис Екимов. Фетисыч // «Новый Мир», 1996]

(20) — *Вечор, как нам с лесованья ехать, отбель по небу пошла, а там и <а там> зори заиграли, лучи засветили, столбы задыхались...* [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая (1871–1874)]

Однако есть контексты, в которых возможна конструкция *а там* и невозможна *а там и*:

(21) *Ну, разумеется, сперва покраснела немножко, а там скрепилась и выслушала.* [Ф. М. Достоевский. Подросток (1875)]

(22) *Все смотрели на него сперва с удивлением, а там подняли такой жестокий хохот, что стены тряслись.* [В. Т. Нарезный. Российский Жилбаз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (1814)]

При более внимательном анализе заметно, что в данных предложениях конструкция *а там* не связывает события логически, а, напротив, противопоставляет первое событие второму и выражает контраст между двумя событиями. Стоит также отметить, что предложения с данными конструкциями во временном значении редко встречаются в современной устной речи и свойственны, как правило, письменным текстам XVIII–XIX веков.

Итак, можно сделать следующие выводы для единиц *и тут и а там*, *тут и*, *а там и*:



**Таблица 2.** Сходства и различия конструкций *и тут* и *а там*

<i>и тут</i>	<i>а там</i>
- двухвалентны (связывают первое и второе события) - вводят второе событие - несут на себе акцентное выделение	
маркер неожиданности	-
Немедленное следование событий друг за другом, при этом события должны находиться «в одном раунде наблюдения» [В. Апресян 2014]	-временная граница между двумя событиями размыта

**Таблица 3.** Сходства и различия конструкций *тут и* и *а там и*

<i>тут и</i>	<i>а там и</i>
-маркеры ожидаемых событий	
Связь с прошлым	Связь как с прошлым, так и с будущим
противопоставляет время его наступления другим возможным моментам	-
События находятся в одном раунде наблюдения	временная граница между двумя событиями относительно размыта

#### 4. Ситуативные значения

Как отмечено в (В. Апресян 2014: 521), ситуативное значение является наречия *тут* доминирующим. В НКРЯ в основном встречаются общие высказывания, где возможно употребление как *тут*, так и *там*, и в зависимости от выбора того или иного наречия меняется актуальность ситуации в момент речи:

(23) *Волейбол — это коллективный вид спорта, тут <там> важен командный дух.*

Выбор наречия зависит от того, насколько актуальна для говорящего ситуация в момент речи. Таким образом, вариант данной фразы с *тут* может быть произнесен тренером по волейболу, объясняющим правила игры во время занятия своему ученику, в то время как вариант с *там* может произнести человек, не имеющий никакого отношения к волейболу.

#### 4.1. Связь актуальности ситуации с временем и пространством

Однако, наша задача — найти и выделить такие контексты, где возможен выбор одного наречия и не возможен выбор другого, и определить, чем обусловлен выбор того или иного наречия. В первую очередь, можно заметить, что часто актуальность той или иной ситуации зависит от того, насколько близко по времени к моменту речи и насколько близко территориально имела место данная ситуация. Сравним странность предложения (24) с наречием *тут* и естественность с *там*:

(24) *С твоим другом в Австралии 5 лет назад случилась беда. Чего ты ему тогда не помог? — А чем <sup>?</sup>тут <там> помочь можно было?*

При этом также приемлемыми кажутся контексты с *там*, где ситуация совпадает с моментом речи, однако пространства, где имеет место ситуация и где находится говорящий, очень далеки друг от друга:

(25) *У твоего друга в Австралии сейчас беда. Чего ты ему не хочешь помочь? — А чем там помочь можно?*

#### 5. Тут и там как дискурсивные частицы

Помимо описанных выше свойств, для данных наречий характерны употребление в качестве дискурсивных частиц в разговорных контекстах. Данное свойство отмечается во многих работах. В Малом академическом словаре замечено, что в сочетании со словами с вопросительными словами *какой, где, куда* частица *тут* употребляется «в риторических вопросах и восклицаниях употребляется для усиления отрицания чего-либо», а *там* — «для усиления отрицания чего-либо, выражения на что-либо, указания на невозможность чего-либо». (Евгеньева 1984):

(26) *Я засмеялся. — Какой там к чёрту отвод? Нет, это со всеми бывает.*  
[Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 2 (1964)]

(27) *И Апенушкину уже под тридцать. Институт мог бы уже кончить, но куда там!* [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]

(28) *Эх, рванулся за пацаном, да где там — разве поймашь: скрылся между старыми котлами и трубами.* [Михаил Божаткин. Флаг на гафеле (1977)]

(29) *А вот градус-то и распирает. — Да какой тут, к чёрту, градус — квас. Это газ выходит, а не градус.* [Василий Шукшин. Калина красная (1973)]

Поначалу не совсем очевидно, почему для двух разных единиц, которые, к тому же в своих исходных пространственных значениях антонимичны,

в словаре предложены практически одинаковые описания. Сперва можно предположить, что в данных употреблениях основная семантика обеих единиц полностью утрачивается, и они употребляются в данном случае лишь для заполнения паузы хезитации и могут быть взаимозаменяемыми, ср. *Неужели это непонятно? Удивляюсь тогда вам. Умная девушка и ничего не видит. Ну да что там <тут> говорить!* (НКРЯ); *Что ты тут <там> копаешься?* Однако, при более внимательном анализе заметно, что выбор частицы в данном случае также зависит от актуальности/неактуальности действия или события, а также от того, мыслит ли себя говорящий в одном и том же пространстве с происходящим или же, напротив, «отдаляет» себя от него, ср. *А как же Настя пойдет завтра на конкурс? А я думаю: «Да какой тут конкурс, когда папу чуть не похоронили!»* (НКРЯ) (ситуация важна для говорящего, в момент речи затронуты его интересы), *С ним нахлебаешься, с твоим Синицыным. Он под комбайн план завалит, а нам... — Какой там план! У него простаивает опытный цех при ОКБ.* (НКРЯ) (речь идёт о проблемах человека, которые, возможно говорящему неважны). Данное свойство чем-то схоже с ситуативными значениями *тут* и *там*, однако разница в том, что в ситуативном значении задаётся конкретный вопрос, на который ожидается ответ, ср. *Чем тут можно помочь?*, в то время как дискурсивные частицы встречаются в риторических контекстах, не требующих ответа.

В (Шмелёв 2007) частица *там* описана как «маркер несущественной детали» в контекстах вида *Я даже хотел, чтобы в конце пришли люди в скафандрах или там в чумовых костюмах...* (НКРЯ), где говорящий «выводит из фокуса внимания детали, которые представляются ему несущественными и которыми поэтому можно пренебречь». Как отмечено в (Левонтина 2011), *там* может использоваться как маркер неизвестной или забытой информации: *Как там его имя?* Пространственный компонент в данном случае также сохраняется, а именно, «говорящий как бы удаляет от себя некоторый объект, либо дистанцируясь от него, либо убирая его из фокуса внимания».

## 6. Заключение

Итак, достаточно полная симметрия наречий *тут* и *там* проявляется в ситуативных контекстах, а именно, видно четкое противопоставление смыслов «актуальность» и «неактуальность» ситуации в момент речи. В остальных блоках значений употребления более асимметричны. Прежде всего, у *там* доминирующим значением является пространственное, в то время как у *тут* — ситуативное. *Там* менее дейктично, чем *тут*: это проявляется в его свойстве терять семантику отдалённости и употребляться в чисто анафорическом значении. В пространственном значении *там* может указывать, не только на реальные пространства, но и на информационные. Кроме того, непространственные значения наречий *тут* и *там* сохраняют семантику близости и отдаленности соответственно: во временных значениях события, связанные при помощи *тут*, немедленно следуют друг за другом и входят в единый раунд наблюдения, в то время как *там*, напротив, «отдаляет» события друг от друга, и временной

промежуток между ними размыт. *Тут* может использоваться в таксисном значении как маркер неожиданности, в то время как *там* выстраивает события в логическую цепочку. Заметим, что не всегда возможно сопоставить оба наречия: *тут* во временном значении может вводить событие, близкое к моменту речи, в то время как для *там* не характерны употребления, в которых данное наречие указывает на дальность от момента речи. Обе единицы также могут употребляться в безударной позиции в качестве дискурсивных частиц в разговорных контекстах для выражения отрицания, несогласия или неизвестности.

## Литература

1. *Апресян 1986* — Ю. Д. Апресян. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. 1986. Вып. 28. С. 5–33.
2. *В. Апресян 2014* — В. Ю. Апресян. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. [Электронный документ] — Режим доступа: <http://www.ruslang.ru/doc/diss/apresjan.pdf> — Доступ свободный.
3. *Гришина 2012a* — Е. Гришина. Здесь и тут: Корпусной и жестикуляционный анализ полных синонимов // Русский язык в научном освещении, 2012, № 23, с. 39–71
4. *Гришина 2012b* — Е. Гришина. Указания рукой как система (по данным Мультимедийного русского корпуса) [Текст] // Вопросы языкознания. — 2012. — № 3. — С. 3–50
5. *Евгеньева 1984* — Евгеньева А. П. (ред.) Словарь русского языка. Т. 4. М.: Русский язык, 1984.
6. *Ожегов 1949* — С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка // Москва. — 1949–1992
7. *Кузнецов 1998* — С. А. Кузнецов. Большой толковый словарь русского языка // СПб., 1998.
8. *Левонтина 2011* — Левонтина И. Б. Частицы переспроса и припоминания // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна, 2011.
9. *Падучева 2008* — Е. В. Падучева, Режим интерпретации как контекст, снимающий неоднозначность / Е. В. Падучева // Материалы Международной конференции «Диалог — 2008». [Электронный документ] — Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/64.htm>. — Доступ свободный.
10. *Шмелев 2007* — Шмелев А. Д. Частица там как маркер «несущественной детали» // Язык как материя смысла. Сб. статей к 90-летию академика Н. Ю. Шведовой. М.: ИЦ Азбуковник, 2007.
11. *НКРЯ* — Национальный Корпус Русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/> — Доступ свободный.
12. *RuTenTen* — Корпус RuTenTen в составе системы Sketch Engine [Электронный ресурс]. — <http://www.sketchengine.co.uk/>

## References

1. *Ju. D. Apresjan* (1986) Deixis in Lexis and Grammar and "Naïve" World Picture // Semiotics and Informatics [Semiotika i informatika], 28, pp. 5–53 (In Russian)
2. *V. Apresjan* (2014). [Mekhanizmy obrazovaniya i vzaimodeistviya slozhnykh znacheniy v yazyke]. <http://www.ruslang.ru/doc/diss/apresjan.pdf>, 2014 (in Russian)
3. *E. Grishina* (2012a). 'Zdes' and 'tut'. Corpora research of full synonyms. Russian language in linguistic perspective [Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii], № 23, pp. 39–71
4. *E. Grishina* (2012b). 'Hand gestures as a system' [Voprosy jazykoznanija] 2012. — № 3. — pp. 3–50
5. *Levontina* 2011 — [Chatitsy peresprosa i pripominaniya], Slovo i jazyk, 2011.
6. *S. I. Ozhegov, N. Ju. Shvedova*. The Explanatory Dictionary of Russian language [Tolkovy slovar russkogo jazyka]. Moscow 1949–1992
7. *S. A. Kuznetsov* (1998), The Large Explanatory Dictionary of the Russian Language [Bolshoy tolkovy slovar russkogo jazyka], Saint — Petersburg
8. *E. V. Paducheva* (2008), Register of interpretation as disambiguating context, [Rezhim interpretatsii kak kontekst, snimayushchiy neodnoznachnost], Proceedings of the International Conference "Dialogue 2008" [Komp'yuternaya Lingvistika i Intellektual'nye Tekhnologii: Trudy Mezhdunarodnoy Konferentsii "Dialog 2008"], Bekasovo: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/64.htm>.
9. *A. D. Shmelev* (2007), Particle tam as marker of an unessential detail [Chastitsa tam kak marker nesushchestvennoj detali.], Moscow, 2007.
10. National Corpora of Russian Language, <http://www.ruscorpora.ru/>
11. RuTenTen, Sketch Engine <http://www.sketchengine.co.uk/>